

Enseñar español en Grecia

Retos y perspectivas actuales para el profesorado de ELE

Alberto Rodríguez-Lifante

Universidad de Alicante

Alberto.rodriguez@ua.es

RESUMEN

La enseñanza de español en Grecia ha experimentado numerosos cambios a lo largo de las últimas décadas. Su difusión a través de diversas instituciones y su paulatina introducción en la enseñanza reglada han sido dos pilares básicos para entender su evolución y situación actual, no tan halagüeña como cabría esperar. Así, en este artículo, describimos sucintamente el funcionamiento del sistema educativo griego, abordamos la evolución y situación de la enseñanza del español a través de los diversos niveles educativos, sus sistemas de certificación de lenguas, los requisitos necesarios para ser docente y ofrecemos algunas referencias básicas para profundizar en todos los aspectos mencionados, así como en otros relacionados con la cultura. Asimismo, brindamos un marco teórico-práctico para el profesorado de español interesado en desarrollar su carrera profesional o investigadora en el contexto heleno.

PALABRAS CLAVE

Español como Lengua Extranjera (ELE), grecófonos, aprendizaje, profesorado de español, Grecia.

1. INTRODUCCIÓN

Pocas personas estudiaban español cuando se estableció en Atenas en el verano de 1981. Había solo dos academias privadas, aparte de las clases que se impartían en la embajada española. Los estudiantes solían ser personas muy cultas, que ya dominaban dos o tres lenguas extranjeras y de un alto nivel intelectual. La pobre profe se había alegrado muchísimo de haber sido lo suficientemente previsora como para traer consigo cuantos libros de lingüística y sintaxis española había encontrado en su casa antes de partir y así había aprendido más

de lo que nunca pudiera haber imaginado sobre su propio idioma, animada por la sincera simpatía y curiosidad intelectual de sus alumnos. (VV. AA., 2011: 91)

Así relata Leonor Quintana la situación de la enseñanza del español a principios de los años ochenta del siglo pasado. Poco antes, en 1976, se había fundado el Instituto cultural español Reina Sofía, que pertenecía a la Sección Cultural de la Embajada de España en Atenas¹. Hasta ese momento, en el mercado podían encontrarse algunos métodos de autoaprendizaje de español, traducidos en su mayoría de otras lenguas europeas², siguiendo la enseñanza más tradicional (gramática-traducción) de idiomas. Durante casi dos décadas, este centro fue el principal difusor de la lengua y cultura españolas hasta la creación del Instituto Cervantes en 1991.

Si a lo largo de la década de los ochenta la enseñanza del español no ocupaba especial interés entre los idiomas extranjeros –como sí lo hacían el inglés y el francés–, a partir de los noventa, probablemente favorecido por una mayor presencia de instituciones culturales españolas, se produjo un estrechamiento de las relaciones culturales entre ambos países, así como un importante aumento de la comunidad hispanohablante en Grecia, procedente sobre todo de países de Latinoamérica y también de España. Con este marco de fondo, el español comenzó a atraer al alumnado heleno, deseoso de adquirir nuevos conocimientos y dominar nuevas lenguas.

Además del IC, a partir de 1999 empezaron a ofrecerse estudios universitarios en la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, donde se podía obtener el título conjunto de Filología Italiana e Hispánica. Durante el curso académico 2008-2009, se creó el Departamento de Lengua Española y, con él, empezó a ofrecerse el título de Filología Española. Por su parte, en 2002 se abrió otro de Lengua y Civilización Hispánica, en la Universidad Abierta de Grecia, y posteriormente también en la Universidad de Salónica, desde 2003, donde se ofrecen diversos niveles de lengua española.

En medio de este panorama de entusiasmo hacia el castellano, la enseñanza no reglada fue la gran beneficiada, ya que pudo hacer frente a la demanda por parte del alumnado que deseaba optar a un título oficial de certificación lingüística, como el DELE. Asimismo, cabe destacar que el español no solo era considerado la lengua de moda, sino también un mérito relevante en el ámbito laboral, tanto en la administración pública como en la privada.

¹ Sobre las relaciones entre España y Grecia en el ámbito educativo puede consultarse el capítulo que le dedicamos a esta cuestión en Rodríguez-Lifante, 2015.

² Gracias a la colaboración de la profesora Leonor Quintana, hemos podido constatar la existencia de un diccionario griego-español editado en 1922.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Grecia³ posee una población de unos diez millones de habitantes⁴, de los que casi la mitad se encuentran en la región del Ática, en torno a la capital. Posee fronteras con Albania, Macedonia, Bulgaria y Turquía. Las principales ciudades, además de su capital, Atenas, son Salónica, El Pireo, Patras y Ioannina. Junto al territorio peninsular, su superficie cuenta con más de dos mil islas. El país está organizado en trece regiones (*nomoi*) y un estado monástico autónomo, Monte Atos (*Agion Oros*), que se halla bajo soberanía griega y está habitado únicamente por monjes.

Obtuvo su independencia del Imperio Otomano en 1830⁵, aunque hasta la segunda mitad del siglo XX no se anexionó gran parte de las islas y territorios, cuya población en su mayoría hablaba griego. Durante la Segunda Guerra Mundial, Grecia fue invadida por Italia y posteriormente ocupada por Alemania. A este hecho se unió una guerra civil entre un grupo de seguidores del rey y otros anticomunistas y los comunistas. Más tarde, entró en la OTAN (1952) y tras la imposición de la dictadura por un grupo de militares (1967), el rey se vio obligado a huir. Siete años después tuvieron lugar unas elecciones democráticas y el referéndum, que dio como resultado la creación de una república parlamentaria y la abolición de la monarquía. Desde 1975, es una república (*Elliniki Dimokratia*) parlamentaria y cada cinco años tienen lugar elecciones al parlamento. Asimismo, no existe separación de poderes entre Iglesia y Estado. En 1981, Grecia ingresó en la Comunidad Europea.

La mayor parte de la población griega profesa la religión ortodoxa (98%), con presencia minoritaria de la musulmana (1,3%) y de otras. El grupo étnico mayoritario es el griego (93%), seguido de macedonios, búlgaros y albanos.

La lengua oficial es el griego moderno, si bien el turco se considera, sobre todo en algunas zonas limítrofes, una lengua relevante. El número de hablantes de griego oscila entre los 12 y 15 millones, que incluye a comunidades asentadas en Estados Unidos, Australia, Alemania y Gran Bretaña.

Respecto a los idiomas extranjeros, su enseñanza está presente en los niveles obligatorios de primaria y secundaria. Fue en el curso académico de 2003-2004 cuando el inglés comenzó a enseñarse desde el tercer curso, ya que con anterior-

³ Información extraída de la web <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gr.html>

⁴ Datos de julio de 2015.

⁵ El 3 de febrero de 1930 es la fecha oficial en la que la independencia de Grecia es reconocida por la firma del Protocolo de Londres por Reino Unido, Francia y Rusia. Sin embargo, la fiesta nacional en Grecia se celebra el 25 de marzo, porque fue ese mismo mes de 1821 cuando se produjo el comienzo de la revuelta nacional contra los otomanos.

ridad su impartición comenzaba en cuarto de primaria. Durante el curso 2006-2007 se introdujeron dos segundas lenguas extranjeras en todos los cursos de la enseñanza secundaria: el francés y el alemán como lenguas optativas. Según Lugo Mirón (2007: 20) en el 86% de los institutos de enseñanza secundaria se ofrecía el francés como segunda LE, mientras que el alemán estaba presente en un 55%. Por su parte, los institutos de bachillerato ofrecían en su mayoría como primera LE el inglés, seguido del francés (38%) y del alemán (13%).

3. EL ESPAÑOL EN GRECIA

Desde la década de 1990 hasta 2010, el interés por la cultura y la lengua españolas en Grecia se ha visto incrementado. Los pioneros fueron, por un lado, el Instituto cultural español Reina Sofía, de cuyas funciones pasó a encargarse, tras su desaparición, el actual IC de Atenas y, por otro, las numerosas academias privadas de lenguas extranjeras en todo el país. Posteriormente, y como consecuencia de la expansión del español en la enseñanza superior, el porcentaje de estudiantes en academias privadas y en el IC se multiplicó, alcanzando cifras abrumadoras, a lo que se añadió la posterior introducción del español en la secundaria, como parte de un programa piloto que comentamos más adelante.

Resulta interesante el dato que recogía el *Anuario del IC 2006-2007* (Bádenas, 2007) sobre el número de estudiantes de español entonces. Los centros de enseñanza no reglada acogieron la incipiente demanda del español (21.500 estudiantes), debido a la incapacidad del resto de centros. Este fue el motivo por el que gran parte del profesorado de español en ese momento se dedicó a la enseñanza privada. En la actualidad, sin embargo, muchos de los programas de enseñanza de español han desaparecido y la mayoría de los centros han visto reducida la matrícula o incluso, como ha ocurrido con algunos centros privados, han tenido que cerrar.

En el ámbito universitario⁶ debemos diferenciar entre Institutos de Educación Tecnológica o Politécnicos (Τεχνολογικό Εκπαιδευτικό Ίδρυμα) y universidades (Ανώτατο Εκπαιδευτικό Ίδρυμα) (AEI), de las cuales cuatro ofrecen estudios de español. En primer lugar, se halla la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (UNKA), cuya Facultad de Filosofía alberga el *Departamento de Lengua Española*⁷, creado durante el curso académico 2008-2009⁸. Tras la UNKA, la

⁶ Toda la información relacionada con la enseñanza superior se puede consultar en: <http://www.doatap.gr/gr/trito.php>

⁷ El Departamento de Lengua Española y Filología dispone de una página web <http://www.spanll.uoa.gr/>

⁸ Más información en <http://didefth.gr/new/>.

Universidad Abierta de Grecia permite la posibilidad de obtener desde febrero de 2002 el título de *Lengua y Cultura Hispánica*⁹. Por su parte, la Universidad Aristóteles de Salónica posee un *Departamento de Filología Italiana*¹⁰, perteneciente a la Facultad de Filosofía. En concreto, la asignatura de *Lengua española* empezó a ofertarse en el curso académico 2003-2004. Cursar estas materias no permite obtener el título de *Filología Hispánica*, sino una orientación (*mención*). En último lugar, en la Universidad Jónica, el *Departamento de Lenguas Extranjeras*¹¹, *Traducción e Interpretación*¹², ofrece la *Especialización en Lengua y Cultura españolas y su didáctica como LE*, que empezó a poder cursarse en el curso académico 2001-2002. No obstante, la regulación ministerial aprobada por el Gobierno griego suprimió y reorganizó numerosos departamentos y facultades de las universidades griegas dando como resultado su desaparición. Así pues, en el panorama actual únicamente dos universidades ofrecen estudios conducentes a la obtención de un título de licenciatura especializado en *Filología Hispánica o Lengua Española* (Universidad de Atenas y EAP).

En cuanto a la enseñanza obligatoria, destaca el programa piloto del español durante el curso académico 2006-2007, gracias al cual empezó a impartirse como asignatura optativa en seis centros de secundaria¹³. Como parte de un programa experimental, impulsado por el Departamento de Educación de la Embajada de España en Grecia, se intentó dar respuesta a la demanda de los estudiantes griegos cada vez más interesados en estudiar esta lengua. Durante su tercer año (2008-2009) llegó a alcanzar los 534 matriculados en un total de once centros públicos¹⁴. No obstante, el dos de junio de 2011 se publicó

⁹ Más información en <https://www.eap.gr/el/>

¹⁰ Más información en <http://www.itl.auth.gr/1/index.php>.

¹¹ Debe destacarse la labor de la profesora Alicia Villar Lecumberri, quien estuvo entre 1998 y 2001 en Corfú como lectora, y de otros colaboradores de este departamento en la elaboración y organización de los planes de estudios para la enseñanza de los estudios hispánicos en esta institución.

¹² Para más información, consúltese <http://dflti.ionio.gr/>. Tras la reestructuración de las universidades llevada a cabo en toda Grecia, han sido suprimidos dichos estudios, de modo que se mantiene únicamente la docencia para aquellos estudiantes que estaban cursándolos.

¹³ Los centros públicos en los que se ofrecía y los niveles son los siguientes: en Atenas (5º Gimnasio de Egáleo y 1er Gimnasio de Pallini); en Tesalónica (Gimnasio de Diavatá); en Creta (5º Gimnasio, en Xania); en Larissa (5º Gimnasio) y en Patras (3er Gimnasio).

¹⁴ Los centros autorizados para llevar a cabo este programa piloto durante el curso 2008-2009 fueron, además de los ya mencionados, públicos: en la región del Ática (Centro experimental de Varvákeio, Centro experimental de Anávrta, 3er Gimnasio de Agia Paraskeví, 1er Gimnasio de Cholargós y 3er Gimnasio de Petrúpoli); en Trípoli (2º Gimnasio Experimental) fue autorizado el centro escolar, pero no consiguió obtener un grupo de alumnos lo suficientemente numeroso como para poder impartirse.

una decisión ministerial que estableció que en el curso 2011-2012 se impartiría el español como segunda lengua optativa en los centros de secundaria solamente si había profesores de plantilla. Como el español no contaba con tal profesorado, ningún centro de enseñanza pública griega pudo ofrecer esta lengua durante ese curso. En la actualidad, son los centros privados donde se puede aprender español como parte del currículum de lenguas extranjeras.

Además de los anteriores contextos de enseñanza reglada, el español también se enseña en centros privados de lenguas extranjeras por toda Grecia. Del total de 7.025, según algunos datos de Luján Castro (2002) y Leontaridi (2009), se estima que en unos 370 se imparte español. Estos centros se han beneficiado de la escasez de una red accesible de centros o institutos, reglados o no, capaces de hacer frente a la enseñanza de ELE. No obstante, su cifra de estudiantes de español durante el curso 2010-2011 ha disminuido notablemente.

A pesar de que las academias privadas de lenguas extranjeras registran el mayor número de alumnos que estudian idiomas en Grecia, las clases particulares son uno de los modos de enseñanza más extendidos en todo el país. Las razones, entre otras, responden a causas económicas y de disponibilidad.

Por último, debemos hacer mención al Centro de Lenguas Extranjeras¹⁵ (CLE) de la UNKA. En la actualidad, el número de aprendices ha aumentado considerablemente, sobre todo en los últimos años. En concreto, el español como LE empezó a impartirse durante el curso 1990-1991, pero solo se dispone de los datos de los alumnos matriculados en español desde el curso 2001-2002, cifra total que asciende a 8.924¹⁶.

Respecto al conocimiento lingüístico básico sobre el griego que debería tener un profesor de ELE para poder planificar su enseñanza, cabe destacar los siguientes aspectos contrastivos entre esta lengua y el español. Desde el punto de vista fonético, ambas lenguas exhiben muchas similitudes en su sistema vocálico y consonántico. No obstante, el alumnado grecófono podrá presentar dificultades en algunos dígrafos o falsos diptongos presentes en su lengua materna y cuya correspondencia fonética no es idéntica a la del español –por ejemplo, la realización fonética en griego de las grafías *au* o *eu* como /af/ y /ef/ respectivamente–. Estas diferencias se manifiestan también en las oposicio-

Durante ese curso académico también formaron parte de este proyecto piloto otros centros privados de enseñanza secundaria (Institutos de bachillerato internacionales), a los que nos referimos a continuación: en Atenas (*Liceo franco hellenico*, *Campion School*, *Saint Catherine*, *International School of Athens*, *American Community School of Athens*); en Salónica (*Anatolia School*, *Pinewood International School*); y en Larissa (*International School Larissa*).

¹⁵ Su página web es la siguiente: <http://www.uoa.gr/to-panepistimio/>

¹⁶ La información fue facilitada por la Secretaría del CLE.

nes fonológicas del griego en determinadas consonantes, como la distinción fonética de las grafías *v* y *b* como /v/ y /b/ respectivamente o la pronunciación.

En cuanto a los aspectos morfosintácticos, si bien ambas lenguas son flexivas, el griego presenta rasgos morfológicos que no comparte con el español. Por ejemplo, posee cuatro casos (nominativo, vocativo, acusativo y genitivo)¹⁷ y tres géneros (masculino, femenino y neutro), presenta una mayor frecuencia en el uso del artículo (ausente en muchos casos en español), un régimen preposicional en el sistema de casos y sintaxis específicas (ausencia en griego de infinitivo, valor semántico del aspecto verbal, ausencia de distinción entre las formas copulativas *ser* y *estar* o uso en griego de un modo verbal llamado *optativo*), entre otros.

Desde un punto de vista léxico-semántico, el alumnado grecófono posee un léxico disponible más amplio que otro aprendiente de lenguas geográficamente más distantes, que no se limita al de carácter científico¹⁸.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN GRECIA

La mayor parte de la enseñanza de español se basa en el *MCER*, que es a su vez en el que se fundamentan los manuales existentes en el mercado griego. Cada centro gestiona la organización de los niveles en función de la demanda de estudiantes y de la capacidad interna. Por ejemplo, el CLE ofrece un único curso para los niveles iniciales (A1 y A2) y otros para el resto de niveles. Asimismo, los niveles más avanzados suelen incluir a alumnado con niveles entre el B2 alto y el C1-C2. En la enseñanza no reglada este sistema dependerá de muchos otros aspectos, como se ha anotado. No obstante, en general, el sistema de certificación de idiomas en general y de español en particular, independientemente del centro, suele respetar las referencias establecidas por el *Marco*.

No parece existir una preferencia hacia una determinada variedad del español, si bien esto depende de la experiencia de aprendizaje y de las actitudes del aprendiz. Además, la elección por una u otra también se ve condicionada por los manuales y materiales que se emplean en la enseñanza, que en última instancia eligen el profesorado y el centro.

La metodología de enseñanza varía de una institución a otra y depende en parte de las directrices de dicho centro, pero también del docente. En algunos, como el CLE, el IC o la enseñanza terciaria, hay más libertad para introducir

¹⁷ También el dativo, pero como parte de expresiones arcaicas donde el valor de dicho caso se ha desesemantizado.

¹⁸ Para la consulta más detallada de aspectos contrastivos entre español y griego, recomendamos la consulta de Hernández de la Fuente (2001), Kouti (2005) y Leontaridi y Pérez Bernal (2008).

nuevas formas de impartir clase más allá de lo que puede marcar el currículo o la elección del manual. En parte, este hecho viene favorecido sobre todo por el tipo de alumnado, adulto, que ha experimentado ya el aprendizaje de otras lenguas extranjeras, como el inglés, caracterizadas por metodologías más innovadoras. No obstante, se puede afirmar que el método comunicativo es el más difundido.

Si bien se pueden encontrar casos en los que el docente tiende a la enseñanza de la gramática y la memorización de vocabulario o formas verbales, normalmente se valora el desarrollo de la competencia comunicativa, que ya han adquirido en el aprendizaje de otras lenguas como el inglés o el francés, entre otras. Tienen facilidad para el aprendizaje individual -no necesariamente autónomo- si se tiene en cuenta la tendencia a optar por las clases particulares, pero esto no les impide trabajar en grupos más numerosos.

Desde el punto de vista de las actitudes del alumnado grecófono hacia el español y la cultura hispanohablante, en general son muy positivas. Este hecho favorece que, en muchas ocasiones, el estudiante prefiera el uso de la lengua meta en el aula frente a la materna. Sin embargo, a veces el profesorado nativo y no nativo, sobre todo en niveles iniciales, suele utilizar con frecuencia el griego.

Los centros universitarios públicos y de enseñanza secundaria eligen los manuales de español de acuerdo con una lista que recomienda el Ministerio de educación. Los centros y academias privadas presentan una mayor flexibilidad a la hora de elegir, pero su decisión también está condicionada por las distribuidoras de las editoriales en Grecia. Si bien puede adquirirse cualquier manual a través de Internet, hay librerías de idiomas en diferentes ciudades de Grecia y es en Atenas donde se localiza una de ellas especializada en español (Librería Española *Nikolópoulos*). Por ello, hay bastante facilidad para acceder tanto a los publicados por las editoriales españolas como por las griegas, que, en muchos casos, trabajan conjuntamente en la edición y distribución en el país como, por ejemplo, SM y Patakis; Difusión y Grivas; Edinumen y Express Publishing. Entre los manuales más usados se encuentran aquellos que trabajan con un enfoque comunicativo.

En lo que respecta al equipamiento, es posible encontrar aulas en las que no hay ordenadores, conexión ni rotulador (o tiza) hasta contextos en los que se dispone de todo tipo de materiales. Asimismo, a veces los espacios donde se imparten las clases en centros públicos no poseen condiciones para que el alumnado pueda tener las mínimas condiciones de comodidad (mobiliario, luz, espacio o incluso el acceso en el caso de personas con dificultades de movilidad). Estas diferencias se observan sobre todo entre el ámbito público y privado.

En cuanto al número de estudiantes por clase, la tendencia general es que los grupos no superen los 25 alumnos. Por ejemplo, en las academias privadas la cifra suele reducirse hasta 10 o 15, incluso menos. En el Instituto Cervantes

dependerá del nivel y de la temática del curso, pero no suelen alcanzar los veinticinco estudiantes. Probablemente, el sistema de aprendizaje de español más extendido en Grecia sea el de clases particulares, donde el número máximo es de dos o tres personas por grupo.

La evaluación en la enseñanza reglada es continua y tiene en cuenta cada una de las destrezas trabajadas a lo largo del curso. En ese contexto los exámenes son propuestos por cada profesor o por la coordinación del centro, si ofrecen un certificado o diploma de español. Debe tenerse en cuenta que las calificaciones finales se calculan sobre 20 y en función de la disciplina el mínimo para aprobar puede situarse en más de 10. Tal y como se describe a continuación, las clases particulares, por ejemplo, persiguen en gran parte una formación específica para poder obtener un certificado o superar una prueba desde otro centro.

Además de la evaluación interna que pueden conceder los centros de enseñanza reglada, los dos sistemas de certificación principales en Grecia son el DELE y el KPG. Ambos ofrecen al candidato un reconocimiento para puestos de trabajo en la administración pública y privada. El certificado nacional de competencia lingüística, KPG (Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας) se estableció con el objetivo de certificar el conocimiento de lenguas extranjeras en seis niveles, tomando como referencia el *MCER*. Este diploma no tiene un interés comercial y no conlleva beneficios económicos, ya que se está apoyado por el estado, que lo subvenciona, de modo que el coste de participación para los candidatos es más bien simbólico.

En relación con el profesorado, existe aún una tendencia a preferir profesorado nativo frente a no nativo. Si se analizan los anuncios publicitarios de las academias y otros centros privados, así como de las clases particulares que se publicitan, se puede observar que la información de profesor hispanohablante posee un peso importante como reclamo.

El alumnado considera al docente como el actor principal del proceso de aprendizaje. Este hecho convierte al enseñante de lenguas, y en especial al nativo, en el máximo conocedor de la lengua y la cultura que enseña. Estas afirmaciones, fruto de la experiencia de numerosos docentes en este contexto, nutren el extendido mito en torno a su figura como una de las mejores soluciones para aprender una lengua.

En general se pueden describir algunas características del alumnado griego como su dominio de otras lenguas extranjeras, como el inglés, francés, alemán e italiano por lo que el español es la L3 o L4 en muchos casos; su curiosidad por la adquisición de nuevos saberes en general y lingüísticos en particular; su diversidad de motivaciones y su actitud muy positiva hacia diversos aspectos de la cultura hispanohablante.

Durante bastante tiempo, algunas de las razones por las que muchos griegos empezaron a interesarse por aprender español eran principalmente culturales;

sin embargo, estas fueron cambiando con las nuevas generaciones de aprendices. La curiosidad por el conocimiento de lenguas extranjeras en general, tan arraigada en la sociedad helena, se derivó hacia el español. En palabras de Quintana (2011: 92): “Los intereses de los alumnos fueron cambiando también. Ya no les motivaba tanto poder leer a Lorca (...), sino que declaraban con un apabullante desenfado: Ya he terminado con el inglés y el francés y quería aprender una lengua más”.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN GRECIA

Los requisitos para poder enseñar español en Grecia han ido cambiando a lo largo de estos años y, en algunos casos, responden a condiciones específicas de cada centro. No obstante, desde el punto de vista legal, hay una serie de aspectos importantes que cualquier docente de ELE que desee enseñar en el país debe conocer.

En la actualidad, se requiere obtener una capacitación lingüística (*επάρκεια*), que posibilita la obtención del permiso de docencia (*άδεια διδασκαλίας*)¹⁹, otorgada por el MEIA. La aprobación de este permiso es de obligado cumplimiento tanto para la contratación de personal docente en academias privadas, como para la impartición de clases particulares, si bien es cierto que durante mucho tiempo dichos centros se han servido de profesorado sin cumplir las medidas legales para la enseñanza de idiomas. La paralización de la concesión de permisos por parte del MEIA impide que aquellas personas que posean el nivel C2 obtenido a través del DELE o KPG puedan obtenerlo. Únicamente los egresados de una universidad griega (UNKA, EAP y Universidad Jónica, actualmente sin estudios de español) pueden tramitarla directamente, previo aviso al MEIA.

Como hemos descrito en apartados anteriores, hay numerosos centros privados donde se introdujo el programa piloto de enseñanza de español y estos aún lo conservan como idioma extranjero. En este caso, son los centros los que contratan directamente al personal. Sin embargo, muchos de ellos suelen ser internacionales (británicos, franceses o americanos) y es recomendable conocer las condiciones laborales antes de aceptar cualquier oferta. Conviene poseer nociones de griego moderno a pesar de que el inglés se emplea como lengua vehicular en prácticamente todos los espacios sociales y profesionales.

El IC de Atenas también posee en ocasiones una bolsa de trabajo para personal colaborador externo o para la realización de las pruebas del DELE. No

¹⁹ Este permiso ha funcionado en Grecia desde hace décadas, a pesar de que, al no existir un mecanismo de control, sobre todo en los centros privados, se desconoce el alcance de su aplicación.

obstante, la plantilla existente en dicho centro y otras instituciones del país suele cubrir toda la docencia y gestión de las pruebas de certificación.

Existen también diversos programas europeos a través de los cuales se pueden realizar prácticas remuneradas con empresas dedicadas a la enseñanza de español. Los convenios dependen de los acuerdos y las necesidades de los centros. Hasta hace unos diez años, por ejemplo, había lectorados de español en las principales universidades del país, Atenas y Salónica, pero tras su supresión no se han vuelto a ofrecer como destino.

En general, las condiciones económicas del país exigen disponer de al menos varias fuentes de ingresos (una segura y estable combinada con una más temporal, como pueden ser clases particulares o academias privadas) para poder obtener una renta mínima. La situación de incertidumbre lleva en ocasiones a trabajar en más de tres lugares diferentes para compensar la posible pérdida de ingresos de alguno de estos.

Como reflejo del interés por los estudios Hispánicos y por el ELE en particular, surgieron diversas asociaciones. La primera de ellas, la Asociación de Profesores de Español e Hispanistas en Grecia (ASPE) fue fundada en 1991 y desde entonces ha promovido numerosas actividades de formación y actualización. La segunda, la Asociación de Hispanistas Griegos (AHG) nació en 1997. Su objetivo fundamental es la difusión de la cultura griega en los países hispanohablantes y de la de estos en Grecia. En tercer lugar, la Asociación Griega de Profesores de la Lengua Española de Formación Universitaria (PASYKAIG), fundada en 2007, aglutina a estudiantes egresados de Filología en general y Filología Española en particular de las universidades griegas, así como a alumnado que cursa sus estudios en dichos centros. Por último, se creó también una Asociación Panhelénica de licenciados de español de la EAP (AGEEAP) para dar cabida a todos aquellos egresados que habían realizado sus estudios a distancia.

Si bien las actividades relacionadas con el español y la formación del profesorado no son tan frecuentes como hace unos años, las editoriales siguen apoyando iniciativas de actualización didáctica, así como el encuentro que ASPE suele realizar cada año en Atenas o los seminarios ofrecidos por el IC, en colaboración con esta y otras asociaciones. Por su parte, también se llevan a cabo eventos culturales a lo largo del año en la capital promovidos por la *Alianza Sociocultural latinoamericana y española en Grecia* (Asclaye) o en ciudades como Salónica, como, por ejemplo, la Unión Hispano-Helena de Lengua y Cultura, entre otras. Asimismo, cabe destacar la labor de las editoriales que participan en ellas con talleres y presentaciones (Edinumen, SM, EnClaveELE o SGEL, entre otras). Las fechas de estas actividades varían de un año a otro, pero suelen realizarse en los meses de abril, mayo y octubre, noviembre y diciembre. De manera paralela, también se realizan congresos académicos con iniciativa de los departamentos universitarios anteriormente mencionados.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

El alumnado griego adulto, en general, se caracteriza por poseer gran interés por numerosos aspectos, lo que convierte el aula de español en un microcosmos rico en intercambio de ideas. No obstante, conviene tener en cuenta la edad de los estudiantes y el contexto de instrucción a la hora de generalizar estas afirmaciones, ya que en su motivación podrán influir factores tan diversos como el valor social de una lengua, el apoyo emocional recibido, los elementos contextuales y experienciales, así como las diferencias individuales, por mencionar algunos de ellos. Asimismo, no debe olvidarse la tradición lingüística y cultural con la que cuenta el alumnado helenófono, que formará parte de la nueva identidad que construya al aprender la lengua meta.

A su vez, como hemos podido observar, la formación del alumnado es muy amplia y variada y posee una gran curiosidad por descubrir hasta los detalles más pequeños de la lengua y su cultura. Este hecho permite debatir sobre cualquier aspecto en el aula, lo cual estará condicionado, como es lógico, a la edad del grupo meta. No obstante, en general son muy pocos los temas que pueden presentar alguna dificultad a la hora de ser abordados, como las relaciones con otros países cercanos y algunas cuestiones históricas. En este sentido, el docente deberá observar qué debe o puede tratar en el aula en función de su alumnado y de las normas establecidas.

Por otro lado, la jerarquía en las instituciones y el sistema burocrático existentes ralentizan cualquier proyecto por parte de la comunidad docente, en especial en los centros públicos. Todo ello repercute negativamente en la motivación del profesorado y en el estado de ánimo del alumnado. A este hecho se añade el interés de gran parte del profesorado por formarse y actualizarse y de las, a veces, escasas oportunidades que el centro ofrece para ello. Numerosas dificultades que, en definitiva, convierten al docente de español en un mediador de lenguas, culturas, sociedades y sensibilidades, en un contexto complejo por su milenario pasado, difícil presente e incierto futuro.

La figura del profesor denota un respeto por el valor que esta posee tradicionalmente en Grecia. En este sentido, como autoridad, el alumno se refiere al docente con la fórmula de cortesía en griego, aunque a veces en el contexto del aula de español se pueda perder. Sin embargo, dependerá también del profesor y de su tradición académica. Por regla general, el alumnado griego suele transferir la fórmula de cortesía griega al español (*usted*) para dirigirse al profesor.

7. CONCLUSIONES

El profesorado de español en Grecia se enfrenta a dos retos fundamentales. Por un lado, no dejar de conectar ambas culturas, que son en esencia medite-

rráneas, y, por otro, introducirse entre el alumnado como un aprendiente más para disfrutar de un viaje de aprendizaje con dos direcciones.

La situación de desánimo generalizado, sobre todo desde 2010, ha dado lugar a un descenso del número de estudiantes en las aulas de español de todos los centros, pero ello no ha supuesto el cambio de actitud de este alumnado hacia el español y la cultura hispanohablante. Por ello, y a pesar de las circunstancias actuales, hablar español en Grecia posee un valor social y cultural añadido.

Con todo, no se pueden olvidar los conocidos versos del poeta alejandrino Kavafis dedicados al significado del viaje, cuya importancia, como en el aprendizaje y la enseñanza de una lengua, reside en el camino y en todas sus experiencias:

.....
*Aunque la halles pobre, Ítaca no te ha engañado.
 Así, sabio como te has vuelto, con tanta experiencia,
 entenderás ya qué significan las Ítacas.*

BIBLIOGRAFÍA

- ALEXOPOULOU, A.** (2005). *Análisis de errores en la interlengua de aprendientes griegos de español*. Madrid: Ediciones clásicas-Ediciones del Orto.
- BÁDENAS DE LA PEÑA, P.** (2006). "El irresistible ascenso del español en Grecia". *Διαβάζω*. 463.
- BÁDENAS DE LA PEÑA, P.** (2007). "El español en Grecia y Chipre" en Instituto Cervantes (Ed.). *Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*, Madrid: Instituto Cervantes. 278-281.
- HERNÁNDEZ DE LA FUENTE, D. H.** (2001). "Lingüística contrastiva hispano-helénica: una aproximación a la enseñanza del español a hablantes de griego moderno". *Cuadernos Cervantes*. 32. 19-31.
- KOUTI, M.** (2005). "El español en Grecia: Principales dificultades de los estudiantes griegos en el aprendizaje de E/LE" en *Actas del XV Congreso Internacional de la AEPE "400 años de Don Quijote: Pasado y perspectivas de futuro"*. Valladolid: Universidad de Valladolid. 293-304.
- LEONTARIDI, E. Y PÉREZ BERNAL, R. M.** (2008). *Claves del español para hablantes de griego*. Madrid/Atenas: Ediciones SM/Ediciones Patakis.
- LEONTARIDI, E. Y R. M^a PÉREZ BERNAL** (2008). "El español como lengua extranjera en el ámbito griego". *Boletín 'A los 4 vientos'*. 7.
- LEONTARIDI, E.** (2009). "Δεδομένα, τάσεις και προοπτικές σχετικά με τη θέση της Ισπανικής γλώσσας στο ελληνικό εκπαιδευτικό σύστημα". *Μέντορας, Αθήνα: Παιδαγωγικό Ινστιτούτο*. 11. 197-221.
- LUGO MIRÓN, S.** (2007). *Programación de un curso de expresión oral*. Madrid: Ediciones del Orto.
- LUJÁN CASTRO, J.** (2002). "La enseñanza del español como lengua extranjera en Europa: Datos generales y propuestas para su mejora" en Instituto Cervantes (Ed.). *El español*

en el mundo. *Anuario del Instituto Cervantes 2002*. Barcelona: Círculo de Lectores/Plaza & Janés.

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y COOPERACIÓN. *Ficha del país. Grecia*.

PÉREZ BERNAL, R. M^a y LEONTARIDI, E. (2008). *Español para hablantes de griego*. Madrid: SGEL.

QUINTANA, L. (2011). "Media vida en Atenas" en VV. AA. *El español en la maleta. Relatos de profesores de español por el mundo*. Barcelona: Esquema Ediciones. 89-93.

RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1999). *Historia de la lengua griega*. Madrid: Editorial Gredos.

RODRÍGUEZ LIFANTE, A. (2015a). *Motivación y actitudes como variables afectivas en aprendices griegos de español como lengua extranjera* (tesis doctoral). Alicante: Universidad de Alicante.

RODRÍGUEZ LIFANTE, A. (2015b). *La enseñanza del español como lengua extranjera a aprendices griegos. Evolución, situación y perspectivas del aprendizaje e investigación sobre ELE en Grecia*. Madrid: Ediciones Clásicas-Ediciones del Orto.

RODRÍGUEZ LIFANTE, A. (2011). *Español como Lengua Extranjera en Grecia: su aprendizaje en la enseñanza media reglada* [DEA-Universidad de Alicante]. *Biblioteca Virtual RedELE*. 12.

CONTACTOS DE INTERÉS

- [Alianza Sociocultural Latinoamericana y Española \(ASCLAYE\)](#)
- [Asociación de Hispanistas Griegos](#)
- [Asociación de Profesores de Español e Hispanistas en Grecia](#)
- [Asociación Panhelénica de Profesores de la Lengua Español de Formación Universitaria](#)
- [Asociación Hispanohelena de Atenas](#)
- [Consejería de Educación en Italia](#)
- [Embajada de España en Grecia](#)
- [Instituto Cervantes de Atenas](#)
- [Universidad de Atenas](#)
- [Universidad Aristóteles de Tesalónica](#)
- [Universidad Abierta de Grecia](#)

AGRADECIMIENTOS

Esta investigación ha sido posible gracias al proyecto financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de conocimiento de la Universidad de Alicante (ACIE-2016) y en el marco del grupo de investigación AcqUA. Asimismo, agradecemos la colaboración de numerosos profesores de español en Grecia, sobre todo los que impartieron docencia en el Centro de Lenguas Extranjeras durante los cursos 2010-2011 y

2011-2012, así como a todo el alumnado. Especial mención merece el apoyo recibido por las profesoras Eleni Leontaridi y Despoina Matsaridou, por todos sus comentarios y consejos a lo largo de la redacción del texto.

BIODATA

Alberto Rodríguez Lifante (Alicante) es Doctor Internacional en Lingüística aplicada por la Universidad de Alicante. Ha impartido seminarios de formación para el profesorado de ELE y ha participado como ponente en numerosos congresos internacionales sobre la enseñanza de lenguas. Asimismo, como profesor visitante, ha impartido clases en diversas universidades de Grecia, Turquía, Irlanda y Estados Unidos. Es autor de *La enseñanza de español como lengua extranjera a aprendices griegos. Evolución, situación y perspectivas del aprendizaje e investigación sobre ELE en Grecia* (2015). Actualmente, es profesor del Área de Lingüística General en la Universidad de Alicante.

